

2024年10月高等教育自学考试全国统一考试

英语翻译

(课程代码 00087)

注意事项:

1. 应考者必须按试题顺序在答题卡(纸)指定位置上作答,答在试卷上无效。
2. 涂写部分必须使用2B铅笔,书写部分必须使用黑色字迹签字笔。

一、英译中:本大题共10小题,每小题1分,共10分。将下列英文翻译成中文。

1. carbon-dioxide
2. cultural connotations
3. the sense of national identity
4. infectious disease
5. cooperative education
6. Chinese gateways
7. business institutions
8. entertainment industry
9. renowned universities
10. immune system

二、中译英:本大题共10小题,每小题1分,共10分。将下列中文翻译成英文。

11. 极端天气
12. 入乡随俗
13. 端午节
14. 国家竞争力
15. 个人自由
16. 降低成本
17. 可再生石油
18. 矿藏

19. 高级主管
20. 金融危机

三、译文改错题 I: 本大题共5小题,每小题2分,共10分。请对以下译文进行修改或润色。

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

21. 原文: His learning I admire, but his character I despise.

译文: 他的学识我佩服,他的人格我鄙视。

改译:

22. 原文: Rockets have been used as an explorer of the universe.

译文: 火箭已经被用来作为宇宙的探测者。

改译:

23. 原文: You are not allowed to smoke in public places.

译文: 人们不允许在公共场所吸烟。

改译:

24. 原文: We have friends all over the world.

译文: 我们在世界各地都有朋友。

改译:

25. 原文: He took a straight approach to the problem.

译文: 他对那个问题采取了直接的处理方法。

改译:

四、译文改错题 II: 本大题共5小题,每小题2分,共10分。请对以下译文进行修改或润色。

Example:

原文: 能为他的这本散文作序,我觉得很荣幸。

译文: To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译: I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26. 原文: 在选择新辟市场时要权衡其风险与机会。

译文: Selecting new markets should be done by evaluating both their risks and opportunities.

改译:

27. 原文: 这个队连续六年在决赛中落败。
译文: The team lost the final for six years.
改译:
28. 原文: 桌子上有一些报纸和杂志。
译文: On the table are some newspapers and magazines.
改译:
29. 原文: 落后与挨打成了人们对中国近代历史的习惯性总结。
译文: Backwardness and vulnerability to attacks are what people's habitual conclusion of the Chinese modern history.
改译:
30. 原文: 诸如此类的事故及危害都源于大雾天气。
译文: All sorts of accidents and damages are caused by heavy fog.
改译:

五、划线英文翻译题: 本大题共 5 小题, 每小题 2 分, 共 10 分。将划线部分的英文翻译成中文。

31. South Asia presents a depressing paradox. It is among the fastest growing regions in the world, but it is also home to the largest concentration of people living in debilitating poverty, conflict, and human misery. While South Asia is far more developed than Sub-Saharan Africa, it has many more poor people than Sub-Saharan Africa.
32. A Sino-foreign cooperative university like NYU Shanghai Campus will become a big draw for many students and parents. "Our target candidates are outstanding students," said Yu, "who are selected on the basis of their grades in the college entrance examination plus their scores in the NYU's talent assessment."
33. Let me say how grateful I am to all people who supported me and supported the cause for which we have fought. Tipper and I feel a deep gratitude to Joe and Hadassah Lieberman who brought passion and high purpose to our partnership and opened new doors, not just for our campaign but for our country.
34. But I would ask you to remember that it is not a world full of possibilities for all. Each of you has been the beneficiary of a rare privilege. You have received an exceptional education at an exceptional place when there are many who are just as innately talented and just as ambitious as you are but will never have such an opportunity.
35. Some people consider their journey like a jaunty tour. They will just go merrily along. Others will encounter many upsets, tears and losses on their journey. Others still, will linger on to offer a helping hand to anyone in need.

六、划线中文翻译题: 本大题共 5 小题, 每小题 2 分, 共 10 分。将划线部分的中文翻译成英文。

36. 要使房价保持在合理水平上, 一是必须增加有效供给。二是下决心抑制投资和投机性住房需求。
37. “十二五”要把发展的重点放在提高经济增长质量和效益上, 把发展成果体现在改善民生上。我们必须走创新驱动、内生增长的道路。
38. 台风带来的暴雨对缓解炎热季节的旱情起到了重要的作用, 有利于农作物的生长。没有台风, 全球性水荒可能会更严重。
39. 改革开放以来, 中国社会经济迅速发展, 取得了举世公认的成就。但一个明显的事实是, 同经济发展相比, 社会发展明显滞后。
40. 要全方位地开拓国际市场, 市场多元化是立于不败之地的关键。俗话说: “不能在一棵树上吊死。”

七、英文段落翻译题: 本大题共 1 小题, 每小题 20 分, 共 20 分。将以下英文段落翻译成中文。

41. This summer has seen one of the weather-related extremes in Russia, Pakistan, China, Europe, the Arctic—you name it. But does this have anything to do with global warming, and are human emissions to blame?

While it cannot be scientifically proven that global warming caused any particular extreme event, we can say that global warming very likely makes many kinds of extreme weather both more frequent and more severe.

For weeks, central Russia has been in the grips of its worst-ever heat wave, which has caused probably thousands of fatalities. As a result of drought and heat, more than 500 wildfires have raged out of control, smothering Moscow in smoke and threatening several nuclear facilities.

八、中文段落翻译题: 本大题共 1 小题, 每小题 20 分, 共 20 分。将以下中文段落翻译成英文。

42. 现代人对疼痛治疗的重视导致了大量的创新疗法的产生, 这些创新疗法更有效, 而且副作用比以往更小。几十年前, 仅有为数不多的几种止痛药, 且其中许多对老年人有明显的副作用, 包括头晕和疲倦。这就形成了一把双刃剑: 药物在帮助减轻痛苦的同时, 却有可能造成比疼痛更严重的其他问题。